



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Creación y gestión de recursos digitales multilingües para Traducción e Interpretación		
Materia	Herramientas para la Traducción y la Interpretación		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47570
Periodo de impartición	Primer Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español, Francés e Inglés		
Profesor/es responsable/s	D. ^a Susana Álvarez Álvarez y D. ^a Sara Rupérez León		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Susana Álvarez Álvarez: susana.alvarez@uva.es Despacho B4 Tfno: 0034 975129134 Teams: susana.alvarez@uva.es Sara Rupérez León: sara.ruperez@uva.es Despacho A18 Tfno: 0034 975129168 Teams: sara.ruperez@uva.es		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia de *Herramientas para la Traducción y la Interpretación* del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso. Desde el punto de vista de la contextualización profesional, la asignatura desarrolla en el alumno competencias para el perfil profesional de "traductor especializado". El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación define este perfil con los siguientes rasgos específicos:

- Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
- Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
- Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
- Saber gestionar proyectos.

Por otra parte, el traductor profesional especializado habrá de integrar también rasgos propios del traductor profesional generalista, es decir, interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales, así como otros de tipo psicológico tales como la flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, la capacidad de trabajar en equipo, la meticulosidad, la curiosidad intelectual y el conocimiento de los límites propios.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura *Creación y Gestión de recursos multilingües para Traducción e Interpretación* forma parte de la materia *Herramientas para la Traducción y la Interpretación*. Se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso, antes de que el alumno curse las asignaturas *Terminología para traductores e intérpretes* y *Traducción B1* en las que el alumno deberá aplicar los conocimientos adquiridos en ella. Tiene, además, una estrecha vinculación con *Entornos de Traducción asistida por ordenador* y *Traducción Automática y Posedición*, asignaturas pertenecientes a su misma materia impartidas en el tercer curso de grado.

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel B2 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera, es decir, que sea capaz de comprender "ideas principales de textos complejos sobre temas tanto concretos como abstractos, incluyendo análisis técnicos en su campo de especialización; interactuar con hablantes nativos con un cierto grado de fluidez y espontaneidad. Así como redactar un texto claro y detallado sobre un amplio abanico de temas y explicar un punto de vista sobre una cuestión concreta, ofreciendo las ventajas y las desventajas de las diversas opciones".

Asimismo, es recomendable que, antes de cursar esta asignatura, los estudiantes tengan unos conocimientos básicos de informática.

2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales, transversales y específicas:

2.1 Generales y transversales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 - Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Esta asignatura ayuda a desarrollar también las siguientes **competencias transversales**:

T1 - Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 - Diseñar y gestionar proyectos.

T3 - Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 - Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5 - Razonar críticamente.

2.2 Específicas

E6 - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E10 - Manejar las últimas tecnologías aplicadas a la Traducción y a la Interpretación: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica y documental, sistemas de gestión terminológica, programas de traducción asistida por ordenador (TAO), traducción automática (TA) o posesión (PE), entre otros.

E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.

E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.

E18 - Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la Traducción y de la Interpretación.

3. Objetivos

- Identificar los aspectos relacionados con el proyecto de traducción, los distintos procesos implicados en el mismo y detectar las necesidades documentales multilingües para solventar las dificultades del trasvase interlingüístico.
- Dominar las técnicas y herramientas para crear, diseñar y elaborar recursos digitales multilingües.
- Aplicar los sistemas de gestión y recuperación electrónica y documental, los sistemas de gestión terminológica, los programas de ofimática y los sistemas de trabajo colaborativo en la nube en las distintas fases del proyecto de Traducción e Interpretación.
- Ser capaz de reconocer, crear, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación multilingües necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- Desarrollar destrezas en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Aplicar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las nuevas tecnologías en los proyectos de traducción.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Los entornos de trabajo virtuales cooperativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,75

a. Contextualización y justificación

La conexión de los ordenadores a través de redes y más específicamente a través de la red de redes, es decir, Internet, ofrece enormes posibilidades de comunicación que pueden y deber ser aprovechadas por el traductor. Internet constituye, así, una herramienta de comunicación y una fuente de recursos imprescindible para el traductor. En este bloque temático, se estudian, por lo tanto, los distintos entornos virtuales cooperativos que Internet pone a disposición del traductor para el ejercicio de su labor.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de los entornos virtuales cooperativos para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.

c. Contenidos

- Redes e Internet.
- Los entornos virtuales cooperativos.
- Microsoft 365/Google Drive.
- Otros entornos colaborativos.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Cuestionario sobre cuestiones teóricas (5% de la valoración final de la asignatura)	Autocorrección (retroalimentación del cuestionario)
Prácticas del bloque 1 (10%)	Plantilla de evaluación

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Cánovas, M., Delgar, G., Keim, L. et al. (Eds.) (2012) *Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0. Era*. Granada: Comares.

Cordón García, J.A., Alonso Arévalo, J. et al. (2010) *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Ediciones Pirámide.

Ramírez Polo, L. y Ferrer Mola, H. (2010) Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones. *Redit*, 4, 23-41. Disponible en <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1930/pdf> . [Fecha de última consulta: 10/07/2019].

Vargas-Sierra, CH. (ed.) (2014) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Granada: Editorial Comares.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, vídeos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Para el desarrollo de este bloque, resultarán de gran interés los materiales del siguiente curso del Campus Virtual de Extensión de la UVa: <https://extension.campusvirtual.uva.es/course/view.php?id=2582>

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75	Semanas 1 y 2

Bloque 2: Edición de textos. Procesadores de texto y herramientas de gestión textual digital

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Los procesadores de texto y las hojas de cálculo son algunas de las herramientas más conocidas y utilizadas por el traductor. En muchas ocasiones, sin embargo, se desaprovecha gran parte de su potencial, en parte por desconocimiento de las múltiples opciones que ofrecen, y en parte por desconfianza hacia algunas de sus funciones. En este bloque temático, el alumno se acerca a algunas funciones avanzadas tanto de los procesadores de texto como de las hojas de cálculo que pueden suponer importantes ventajas para el trabajo del traductor. Trabajaremos con dos de los programas de uso más extendido: Word y Excel.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.
- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo.

c. Contenidos

- Introducción.
- Administración de documentos.
- Formatos: tablas, bordes de página, encabezado y pie de página, estilos.
- Inserción de elementos.
- Ortografía y gramática.
- Revisión de textos.
- Creación de plantillas.
- Hojas de cálculo.
- Tablas y gráficos

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.

- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVa servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Prácticas del bloque 2 (10%)	Plantilla de evaluación
Prueba de Word (5%)	Plantilla de evaluación

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Barzallana, R. (2014) *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

Bowker, L. y Fisher, D. (2010) "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Ámsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

- Díaz Fouces, O. y García González, M. (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Hubbard, M., & Bailey, M. J. (2018). *Mastering Microsoft Teams End User Guide to Practical Usage, Collaboration, and Governance* (1st ed. 2018.). Apress.
- Meléndez Sánchez, M. J. y Campos Fernández, J. (2013) *Introducción a la informática para torpes*. Madrid: Anaya Multimedia.
- Microsoft Word (versiones 2019 y Office 365) (2019) *Funciones básicas*. Cornellà de Llobregat: ENI, 2019.
- Sánchez Lasierra, A. y García Vega, A. (2019). *Microsoft Excel (versiones 2019 y Office 365): funciones básicas*. Cornellà de Llobregat: ENI.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje. Por otra parte, los estudiantes tendrán que tener descargado en su equipo el paquete de Microsoft 365 (descargable desde la cuenta institucional).

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 3, 4, 5, 6 y 7

Bloque 3: Búsqueda, almacenamiento y evaluación de la información en Internet

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,25

a. Contextualización y justificación

Una buena documentación y gestión de los recursos y fuentes documentales presentes en Internet es de vital importancia para el traductor, de cara a realizar su labor de manera óptima. En este bloque temático, se estudian, por lo tanto, estrategias de búsqueda en Internet y formas de discernir la

validez de la información que esta herramienta tan útil y utilizada hoy en día pone a disposición de los traductores para una mejor realización de su labor, así como saber cómo gestionar dicha información.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Usar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.
- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo.

c. Contenidos

- Estrategias de búsqueda en la web.
- Evaluación de documentos y recursos de traducción multilingües existentes.
- Gestión de referencias bibliográficas.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se

expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVa servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Prácticas del bloque 3 (10%)	Plantilla de evaluación

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Gonzalo García, R.C. y García Yebra, V. (eds.) (2000) *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis FDS.

Gonzalo García, R.C. y García Yebra, V. (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

Pacios Lozano, A. R. (coord.) (2013) *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Palomares Perraut, R. (2000) *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

Sales Salvador, D. (2006) *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón, Trea.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los

hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Búsqueda avanzada en Google:

<https://support.google.com/websearch/answer/35890?hl=es>

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,25	Semanas 8, 9 y 10

Bloque 4: Búsqueda, creación y gestión de recursos multilingües

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Los corpus electrónicos recopilan en formato electrónico grandes cantidades de textos y, de ellos, se puede extraer una gran cantidad de información sobre el significado y el uso de palabras, expresiones y términos, por lo que constituyen una fuente de información muy útil para el traductor. Del mismo modo, las bases de datos terminológicas son una herramienta muy útil hoy en día para el traductor; tanto de unos como de otras podemos encontrar hoy en día en la red ejemplos muy fiables; pero lo es todavía más, y más útil, que el traductor sea capaz de crear los suyos propios y sacarles el máximo rendimiento. Para ello, utilizaremos herramientas como Antconc y gestores de bases de datos terminológicas.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Usar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor.

- Controlar las técnicas de tratamiento de textos.
- Conocer los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo.
- Desarrollar del espíritu (auto) crítico y creativo

c. Contenidos

- Introducción a los corpus y las bases de datos terminológicas.
- Corpus electrónicos y en línea.
- Creación de un corpus *ad hoc*.
- Bases de datos terminológicas en línea.
- Sistemas de gestión terminológicos asistidos por ordenador.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de

evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Prácticas del bloque 4 (10%)	Plantilla de evaluación
Proyecto 1 grupal (10%)	Plantilla de evaluación

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Barzallana, R. (2014) *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

Bowker, L. y Fisher, D. (2010) "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Ámsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

Díaz Fouces, O. y García González, M. (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares. Kruger, A., Wallmach, K. y Munday, J. ed. (2011) *Corpus-based translation studies*. London: Bloomsbury.

Laviosa, S. (2002) *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi.

g.2 Bibliografía complementaria

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Para el desarrollo de este bloque temático, resultará de gran interés el material en formato audiovisual sobre Antconc que se encuentra en el siguiente canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/user/AntlabJPN>

h. Recursos necesarios**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 11, 12, 13 y 14

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	21	Estudio autónomo individual / grupo	90
Laboratorios	39		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

- (1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Cuestionario obligatorio	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la



		nota global de la asignatura.
Prueba de Word obligatoria	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Entrega de prácticas individuales/grupales en el Campus Virtual	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura. Serán necesarias entregarlas todas para obtener la calificación.
Proyecto obligatorio grupal no presencial: corpus y bases de datos terminológicas	10 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Prueba final global obligatoria: edición de textos, documentación, corpus y bases de datos terminológicas	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma **a lo largo del cuatrimestre** TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE obligatorias (cuestionario, prueba de Word y proyecto grupal) detalladas en los diferentes bloques temáticos y resumidas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Por otra parte, tendrán que entregar como mínimo **el 80% de las prácticas de la asignatura** (prácticas de los bloques 1, 2, 3 y 4). Además, tendrán que obtener **una calificación mínima de 5/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma **a lo largo del cuatrimestre** TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE obligatorias (cuestionario, prueba de Word y proyecto grupal) detalladas en los diferentes bloques temáticos y resumidas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Por otra parte, tendrán que entregar como mínimo **el 80 % de las prácticas de la asignatura** (prácticas de los bloques 1, 2, 3 y 4). Además, tendrán que obtener **una calificación mínima de 5/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación). **Si se han superado tareas**



de aprendizaje en la convocatoria ordinaria, se mantendrán esas calificaciones positivas para la extraordinaria.

8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que la docente considere importantes y **será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por la docente.** Por otra parte, todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura se podrán plantear en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisado por medio de la plataforma con la suficiente antelación.

A su vez, sería conveniente destacar que la siguiente guía docente tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir ligeras modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

